

ПОЛОЖЕННЯ
про проведення фахового іспиту
(з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова))
при вступі на навчання для здобуття ступеня магістра
за спеціальністю: В11.041 «Філологія (Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська)»

Метою вступного випробування з теорії та практики перекладу (англійської, китайської мови, далі – першої іноземної мови) для вступу на навчання за освітнім рівнем «магістр» спеціальності В11 Філологія (Переклад) (денної та заочної форм навчання) є виявлення готовності і можливості того, хто поступає, засвоїти обрану програму з магістерської підготовки.

Загальна структура та зміст вступного випробування

Вступне випробування з теорії та практики перекладу для вступу на навчання за освітнім ступенем «магістр» (денної та заочної форм навчання) зі спеціальності В11 Філологія (Переклад) передбачає виконання абітурієнтами тестових завдань за запропонованою тематикою. Тест складається з 61 завдання різного ступеню складності з теорії перекладознавства, галузевого та письмового перекладу у відповідності до наскрізної програми освітнього рівню «бакалавр».

Основними об'єктами тестування з англійської мови стають:

- знання абітурієнтів з теорії та практики перекладу;
- навички та вміння абітурієнтів порівнювати лінгвістичні явища в системі двох мов та застосовувати одержані результати в процесі перекладу;
- розуміння абітурієнтами внутрішньої структури іноземної та рідної мови задля застосування теоретичних знань в практиці перекладу;
- знання абітурієнтів про закономірності функціонування та особливості перекладу різнорівневих мовних одиниць з іноземної мови на рідну та навпаки;

- володіння абітурієнтами теоретичними аспектами відображення всіх лінгвістичних рівнів (фонетики, граматики, лексикології) мови в перекладі;
- вміння орієнтуватися в лінгвокультурологічних особливостях іншомовної комунікації та адекватно їх перекладати на рідну мову;
- вміння претендентів використовувати позапрограмний матеріал в практичній діяльності перекладача;
- застосування аналітичного підходу до соціокультурних явищ – адекватно розуміти та інтерпретувати соціокультурну інформацію, адаптувати її до конкретної ситуації в перекладі;
- розпізнання та розуміння абітурієнтами країнознавчих реалій, формул мовленнєвого етикету; лексичних реалій, що позначають звичаї, традиції та урахування культурологічних особливостей в перекладі;
- володіння абітурієнтами основними нормами та правилами професійної вербальної і невербальної комунікації;
- уміння визначати типові перекладацькі ситуації і застосовувати найбільш ефективні прийоми перетворення вихідних одиниць в перекладні;
- визначення особливостей, сутності, змісту, перекладознавчого інструментарію, технологій і шляхів реалізації перекладу на практиці.

Критерії оцінювання відповіді вступника на вступному випробуванні (з теорії і практики перекладу (перша іноземна мова)) при вступі на навчання за освітнім рівнем «Магістр»

Час виконання письмових робіт – 3 години (180 хвилин).

Оцінювання тестування проводиться за розробленою **методикою**:

Кожна вірна відповідь у кількості від першої до тридцятої оцінюється в 1 бал (правильна відповідь – 1 бал, неправильна відповідь – 0 балів), із тридцять

першої відповіді до шістдесятої – 2 бали (правильна відповідь – 2 бали, неправильна відповідь – 0 балів), шістдесят перше завдання – 10 балів (правильна відповідь – 1-10 балів, неправильна відповідь – 0 балів). Загальний результат визнається сумарною кількістю балів вступника. **Найвищий результат складає 200 балів.** Прохідний бал – 30 балів.

Помилки

Помилки, що свідчать про недостатні знання студентів правил орфографії, граматичних правил, лексичного мінімуму в обсязі, відповідному змісту навчальної програми закладу вищої освіти; про недостатність сформованості перекладацької компетентності:

1. Неправильне використання граматичних форм (в активному / пасивному стані) дієслова, дієприкметника, дієприслівника та інфінітиву (інфінітивних конструкцій);
2. Порухення порядку слів у реченні;
3. Незнання лексичної мовної одиниці;
4. Невміння комбінувати лексичні одиниці згідно з правилами синтаксичної структури речення та використовувати перекладацький інструментарій під час їх відтворення мовою перекладу;
5. Помилки у написанні слів;
6. Незнання правил використання займенника, артикля, однини та множини іменників, ступенів порівняння прикметників та прислівників у даних контекстах та засобів їх відтворення мовою перекладу.
7. Некоректний переклад англomовних словосполучень, фразеологічних одиниць, речень українською мовою.

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ

Рівень	Кількісна характеристика рівня	Характеристика відповідей абітурієнта
Незадовільний	0 – 109 балів	Абітурієнт не володіє навчальним матеріалом.
Низький	110-123 бали	Абітурієнт має фрагментарні знання (менше, ніж половина обсягу) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час роботи із завданнями припускається суттєвих помилок. Наявна повна відсутність уміння міркувати.
Задовільний	124-135 бали	Абітурієнт володіє навчальним матеріалом поверхово, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знайомий з основними поняттями навчального матеріалу. Відповіді на питання носять фрагментарний характер, відповіді супроводжуються другорядними міркуваннями, які інколи не мають безпосереднього відношення до змісту запитання.
Достатній	136-175 бали	Абітурієнт узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але припускається незначних огріхів у застосуванні теоретичних знань на практиці. Абітурієнт демонструє розуміння лінгвістичного матеріалу на рівні аналізу властивостей; самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання.
Високий	176-200 бали	Абітурієнт вільно володіє навчальним матеріалом, творчо виконує індивідуальні завдання; самостійно відшукує додаткову інформацію та застосовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для

		поповнення власних знань. Його відповіді свідчать про розуміння матеріалу на рівні аналізу закономірностей, характеризуються логічністю і послідовністю. Претендент правильно передає зміст оригіналу, залишаючи поза увагою складні для перекладу нерелевантні елементи; швидко і правильно виокремлює ключові слова, власні та географічні назви, цифрові дані; може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання та оцінити результати власної практичної діяльності.
--	--	---

Таблиця відповідності балу за фаховий іспит, обрахованого за 100-бальною шкалою, значенням 200-бальної шкали

Бал за фахове вступне випробування за 100-бальною шкалою	Бал за 200-бальною шкалою
30	100.0
31	101.4
32	102.9
33	104.3
34	105.7
35	107.1
36	108.6
37	110.0
38	111.4
39	112.9
40	114.3
41	115.7
42	117.1
43	118.6
44	120.0
45	121.4
46	122.9
47	124.3
48	125.7
49	127.1
50	128.6
51	130.0
52	131.4
53	132.9
54	134.3
55	135.7
56	137.1
57	138.6
58	140.0
59	141.4
60	142.9

61	144.3
62	145.7
63	147.1
64	148.6
65	150.0
66	151.4
67	152.9
68	154.3
69	155.7
70	157.1
71	158.6
72	160.0
73	161.4
74	162.9
75	164.3
76	165.7
77	167.1
78	168.6
79	170.0
80	171.4
81	172.9
82	174.3
83	175.7
84	177.1
85	178.6
86	180.0
87	181.4
88	182.9
89	184.3
90	185.7
91	187.1
92	188.6
93	190.0
94	191.4
95	192.9
96	194.3
97	195.7
98	197.1
99	198.6
100	200.0

Екзаменатор може позбавити абітурієнта права складати тестування за:

- спробу складати тест за іншого абітурієнта;
- використання будь-яких посібників, пов'язаних з предметом тестування;
- порушення дисципліни;
- спробу надати чи одержати допомогу, спілкування під час тестування в будь-якій формі з іншою особою щодо змісту тесту;
- спробу винести тестові завдання (у будь-якому вигляді) з аудиторії, де проводиться тестування;
- запізнення на початок тестування;
- спробу залишити аудиторію без дозволу під час тестування.

Взірець аркуша вступного випробування (див. додаток)